|  |  |
| --- | --- |
| 한국어 | Tiếng Việt |
| 코로나19로 어려움을 겪는 대한민국 모든 국민에게 | Cho tất cả mọi người dân Hàn Quốc gặp khó khăn do Covid-19 |
| 긴급재난지원금을 제공합니다! | Cung cấp tiền cứu trợ thảm họa khẩn cấp! |
| 소득, 재산과 상관없이 대한민국 모든 국민 | Tất cả mọi người dân Hàn Quốc không liên quan đến tài sản, thu nhập. |
| (주민등록 세대 기준+건강보험료상 가구 기준) | (Tiêu chuẩn hộ gia đình đăng ký cư trú + tiêu chuẩn hộ gia đình trả phí bảo hiểm y tế) |
| 1인 40만원, 2인 60만원, 3인 80만원, 4인이상 100만원 | Hộ 1 người 400,000won, 2 người 600,000won, 3 người 800,000won, 4 người 1,000,000won |
| 대상자 통합 조회 방법 | Phương pháp kiểm tra tổng hợp đối tượng được hỗ trợ |
| 조회기간 : 2020. 5. 4.(월) 09:00~ | Thời gian kiểm tra: từ 09:00 (thứ hai) ngày 4 tháng 5 năm 2020 |
| 조회방법 : <http://긴급재난지원금.kr> 접속  → 공인인증서 로그인(세대주만 가능) → 조회 | Phương pháp kiểm tra: Truy cập trang web: <http://긴급재난지원금.kr>  → Đăng nhập bằng mã chứng thực điện tử (chỉ chủ hộ mới có thể đăng nhập) → kiểm tra |
| 지원금 신청방법 | Phương pháp đăng ký tiền cứu trợ |
| 01. 대상가구의 세대주가 신청 (신분증, 공인인증서) | 01. Chủ hộ của gia đình đăng ký (chứng minh thư, mã chứng thực điện tử) |
| 02. 온라인/오프라인 신청 시 혼잡을 피하기 위해 '요일제'시행  월 1,6 화 2,7 수 3,8 목 4,9 금 5,0 토·일 모두 | 02. Thi hành 'chế độ theo thứ trong tuần' để tránh hỗn loạn khi đăng ký trực tuyến/ngoại tuyến  Thứ hai 1,6 thứ ba 2,7 thứ tư 3,8 thứ năm 4,9 thứ sáu 5,0 thứ bảy.chủ nhật bao gồm tất cả |
| 출생연도 끝자리별로 신청요일 제한, 토·일 방문접수 불가 | Giới hạn đăng ký theo thứ dựa theo số cuối cùng của năm sinh, thứ bảy.chủ nhật không thể đến đăng ký trực tiếp |
| ※카드사 온라인 신청은 5.16부터 '요일제'제외 | ※ đăng ký trực tuyến ở công ty thẻ bắt đầu từ 16/5, ngoại trừ 'chế độ đăng ký theo thứ trong tuần' |
| 신용카드, 체크카드 충전으로 받고싶다면? | Nếu muốn nhận bằng cách nạp tiền vào thẻ check, thẻ tín dụng? |
| 신청기간 → 온라인 5.11.(월)~ , 오프라인 5.18.(월)~ | Thời gian đăng ký → trực tuyến từ 11/5(thứ hai)~, ngoại tuyến từ 18/5(thứ hai)~ |
| 온라인  카드사 홈페이지에서 신청하세요!  ①로그인 ②신청 ③지급(충전) | Trực tuyến  Hãy đăng ký ở trang web của công ty thẻ!  ①Đăng nhập ②Đăng ký ③Chi cấp (nạp tiền) |
| 오프라인  카드연계 은행 창구에서 신청하세요!  ①은행방문 ②신청 ③지급(충전) | Ngoại tuyến  Hãy đăng ký ở quầy giao dịch ngân hàng có liên kết thẻ.  ①Đến ngân hàng ②Đăng ký ③Chi cấp (nạp tiền) |
| 상품권, 선불카드로 받고싶다면?  신청기간 → 5.18.(월)~ | Nếu muốn nhận bằng thẻ trả trước, phiếu mua hàng?  Thời gian đăng ký → từ 18/5 (thứ hai)~ |
| 온라인  지자체별 별도 홈페이지에서 신청하세요!  ①지자체별 홈페이지 ②신청 ③지정장소 방문 ④지급 | Trực tuyến  Hãy đăng ký riêng ở trang web theo từng tổ chức tự trị địa phương riêng biệt!  ①Trang web của từng tổ chức tự trị địa phương ②Đăng ký ③Đến địa điểm được chỉ định ④Cấp tiền |
| 오프라인  읍면동 주민센터에서 신청하세요!  ①읍면동 방문 ②신청 ③지급  ※구체적 신청일정 등은 지자체 상황에 따라 일부 변동 가능 | Ngoại tuyến  Hãy đăng ký ở Ủy ban nhân dân của phường, xã, ấp!  ①Đến Ủy ban nhân dân của phường, xã, ấp ②Đăng ký ③Cấp tiền  ※ Tùy vào tình hình của tổ chức tự trị địa phương lịch trình đăng ký cụ thể có sự thay đổi |
| 거동이 불편하다면? 찾아가는 신청을 이용하세요!  신청기간→5.18.(월)~ | Nếu đi lại bất tiện hãy sử dụng đăng ký tìm đến tận nơi.  Thời gian đăng ký → từ 18/5(thứ hai)~ |
| 고령, 장애인 등 거동이 불편한 주민 분들은 지자체에서 방문하여 접수를 도와드립니다.  ①전화상담,확인 ②조회 ③방문, 접수 ④지급(상품권/선불카드) | Những người dân đi lại bất tiện như người tàn tật, người cao tuổi v.v..thì tổ chức tự trị địa phương sẽ đến tận nơi để giúp đỡ đăng ký.  ①Tư vấn qua điện thoại, xác nhận ②Kiểm tra ③Đến tận nơi, đăng ký ④Chi cấp (phiếu mua hàng/thẻ trả trước) |
| 기타 안내사항 | Hạng mục hướng dẫn khác |
| 이의신청방법  신청기간 5.4.(월)~  신청방법  ①주민센터 방문 ②증빙서류 제출 ③검토 후 의견 통보  ④지원금 신청  ※구체적 이의신청 일정 등은 지자체별 일부 변동 가능 | Cách đăng ký khiếu nại  Thời gian đăng ký → từ 4/5(thứ hai)~  Phương pháp đăng ký  ①Đến Ủy ban nhân dân ②Nộp giấy tờ bằng chứng ③Sau khi xem xét thông báo ý kiến  ④Đăng ký tiền cứu trợ  ※ Tùy vào tình hình của từng tổ chức tự trị địa phương lịch trình đăng ký khiếu nại cụ thể có sự thay đổi |
| 지원금 사용 안내 | Hướng dẫn sử dụng tiền cứu trợ |
| ·2020.8.31.까지 사용  ·사용지역, 업종, 온라인 사용에 일부 제한  ·잔액은 환급불가 | .Sử dụng đến ngày 31/8/2020  .Bị hạn chế một phần khi sử dụng mua hàng online, ngành kinh doanh, khu vực sử dụng  .Số tiền còn dư không hoàn trả lại |
| 행정안전부  여성가족부 | Bộ hành chính an toàn  Bộ phụ nữ gia đình |
| 이 번역은 다누리콜센터1577-1366에서 하였습니다. | Bản dịch này được thực hiện bời Tổng đài Danuri 1577-1366. |